Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid skończył wypowiadać te słowa do Saula, Saul powiedział: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie? Po czym Saul podniósł swój głos i zapłakał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Dawid skończył, Saul zapytał: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie? Po czym głośno zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, bo oddałeś mi dobrem, a ja tobie oddałem złem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał Dawid mówić słów tych do Saula, rzekł Saul: A twójże to głos, synu mój Dawidzie? I podniósłszy Saul głos swój, płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy skończył Dawid mówiąc mowy takie do Saula, rzekł Saul: A twójże to głos, Dawidzie, synu mój? I podniósł Saul swój głos, i płakał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił do Dawida: Tyś sprawiedliwszy ode mnie, gdyż odpłaciłeś mi dobrem, podczas gdy ja odpłaciłem ci złem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid skończył swoje przemówienie do Saula, rzekł Saul: Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie? I wybuchnął głośnym płaczem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid skończył przemawiać do Saula, Saul odpowiedział: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie? I głośno zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid zakończył tę mowę, Saul zapytał: „Czy to jest twój głos, mój synu, Dawidzie?” i wybuchnął głośnym płaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Dawid skończył mówić te słowa do Saula, Saul zapytał: - Czy jest to twój głos, synu mój, Dawidzie? I zaczął Saul płakać głośno |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як Давид, говорячи до Саула, закінчив ці слова, і сказав Саул: Чи це твій голос сину Давиде? І Саул підняв свій голос і заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Dawid przestał przemawiać tymi słowami do Saula, Saul zawołał: Czyż to nie twój głos, mój synu Dawidzie? Po czym Saul wybuchnął głośnym płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł jeszcze do Dawida: ”Jesteś bardziej prawy niż ja, bo ty wyświadczyłeś mi dobroć a ja wyrządziłem ci zło. |